



Residencia Artística de Fotografía 2016.
ISSN: 2531-0577
2016/2

Izaabel

Catálogo
Exposición fotográfica

Izabel

Catálogo de la exposición fotográfica *Izabel*, elaborado a partir de la Residencia Artística de Fotografía 2016, organizada por el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca.

Diseño y edición:

Elisa Duarte
Esther Gambi

Salamanca, abril de 2016.

Residencia Artística de Fotografía 2016.
ISSN: 2531-0577
2016/2

Organización:

Colaboración:



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



CENTRO DE ESTUDIOS BRASILEÑOS

FUNDACIÓN CULTURAL
HISPANO
BRASILEÑA





Izabel. El catálogo se encuentra bajo una [licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

Esta obra ha sido elaborada con motivo de la exposición “Izabel”, inaugurada el 08 de marzo de 2016, en el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (España).

Índice

<i>Agradecimientos</i>	<i>5</i>
<i>Autora</i>	<i>6</i>
<i>Ízabel</i>	<i>7</i>
<i>Presentación</i>	<i>18</i>

Agradecimientos

El pasado mes de marzo el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca inauguró la primera exposición de su Residencia Artística: Fotografía 2016. Esta segunda edición ha contado con una extraordinaria acogida, llegando a nuestras manos proyectos expositivos de gran calidad. Por ello, nos gustaría agradecer a todos los participantes su interés en nuestra iniciativa con la que pretendemos una mejor (y mayor) divulgación de Brasil y su cultura. Especial mención merecen los autores seleccionados, por su entusiasmo y ganas de colaborar. Sin su esfuerzo y talento, tan generosamente compartidos con nosotros, no podríamos haber hecho nada. Finalmente, este capítulo de agradecimientos no estaría completo sin mencionar el apoyo de la Fundación Cultural Hispano-Brasileña, imprescindible para materializar todas y cada una de las exposiciones.

No último mês de março o Centro de Estudos Brasileiros da Universidade de Salamanca inaugurou a primeira exposição da sua Residência Artística: Fotografia 2016. Esta segunda edição recebeu uma grande acolhida, contando com projetos expositivos de qualidade. Foi uma honra contar com um acolhimento tão especial e, por isso, queremos agradecer a todos os participantes pelo interesse na nossa iniciativa, com a qual pretendemos melhorar (e ampliar) a divulgação do Brasil e sua cultura. Mencionamos especialmente os autores selecionados, pelo entusiasmo e grande disposição para colaborar. Sem seu esforço e talento, tão generosamente compartilhados conosco, não poderíamos ter realizado a exposição, agora apresentada neste catálogo. Finalmente, este capítulo de agradecimentos não estaria completo sem mencionar o apoio da Fundação Cultural Hispano-Brasileira, imprescindível para materializar todas as exposições.



Autora *Ângela Sairaf*

Es Doctora en Técnicas y Procesos en la Creación de Imágenes por la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Fotografía Contemporánea (EFTI). Recibió 3 becas de formación en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo donde estudió Poesía Visual, Procesos Creativos de una Reportera y Naturaleza de la Fotografía. Trabajó por más de 15 años como redactora y fotógrafa para importantes revistas brasileñas. En los años 90 trabajó para una reconocida agencia de modelos en Tokyo. Recibe premios y participa en exposiciones individuales y colectivas en distintos países. Impartió conferencias en prestigiosas escuelas de arte y fotografía como EASDA, TAI, EFTI, APERTURA y en el MACA - Museo de Arte Contemporáneo de Alicante. Su obra es parte del acervo del MACRS - Museo de Arte Contemporáneo de Rio Grande del Sur, Brasil.

É Doutora em Técnicas e Processos na Criação de Imagens pela Universidade Complutense de Madri e Máster em Fotografia Contemporânea (EFTI). Recebeu três bolsas de formação na Universidade Internacional Menéndez Pelayo, onde estudou Poesia Visual, Processos Criativos de uma Jornalista e Natureza da Fotografia. Trabalhou durante mais de quinze anos como redatora e fotógrafa para importantes revistas brasileiras. Nos anos 90, trabalho para uma reconhecida agência de modelos em Tóquio. Recebe prêmios e participa em exposições individuais e coletivas em distintos países. Ministrou conferências em prestigiosas escolas de arte e fotografia como EASDA, TAI, EFTI, APERTURA e no Museu de Arte Contemporânea de Alicante (MACA). Sua obra é parte do acervo do Museu de Arte Contemporânea do Rio Grande do Sul (MACRS, Brasil).

Izabel

Catálogo

Exposición fotográfica















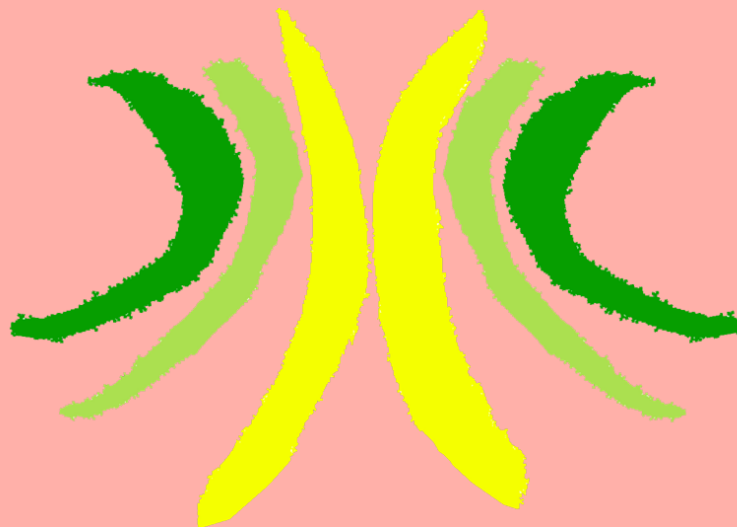






Isabel, 60 años, pensaba que su nombre se escribía con z, pero un día, en su ya consolidada vida adulta, al mirar su certificado de nacimiento, se enteró de que era con s. Uno de sus hijos ha muerto de SIDA, otros dos están atrapados por la droga. Tiene dos hijos más. En 2001 se instaló en un barrio de clase media, en la Calle Silva Só, en Porto Alegre, sur de Brasil. Es un lugar ventilado, bien comunicado y bastante ruidoso. El ruido viene de todas partes, sobre todo, del piso de arriba -el constante ir y venir de sus efímeros vecinos- y, a veces del interior, de alguna que otra preocupación. Comparte su hogar decorado con capricho con un oso y una coneja. Ambos de peluche. Tiene 4 perros. Todos de carne, huesos y sentimientos. El que sale en las fotos se llama Maxwell y recibió una pedrada en la cabeza -alguien de la calle- el día anterior al reportaje. Los otros 3 paseaban y no llegué a conocerlos. Isabel también tiene fe, mucha fe. Por la noche saca la tele que durante el día permanece cubierta y vigilada por la coneja. La enciende con el volumen bajito porque mirarla desde la cama es un crimen. Tiene miedo a que la roben. Tiene un patio lleno de verde, cruzando la calle, donde a veces posa la mirada y deposita aquello que no aprovecha su digestión. Detrás de un árbol improvisa una ducha. Come cosas blandas -sus dientes se los han llevado, uno a uno, las durezas del día a día. El frío de los inviernos y la ley callejera la hicieron más fuerte que la bebida y la dejó. Isabel Bittencourt, 40 años en la calle. Quisiera tener paredes para proteger a sus hijos. Y un dentista. Un dentista...

Isabel, 60 anos, pensava que seu nome se escrevia com z, mas um dia, em sua já consolidada vida adulta, ao ler na certidão de nascimento, descobriu que era com s. Um dos seus filho faleceu com AIDS, os outros dois estão perdidos no mundo das drogas. Ela tem mais dois filhos. Em 2001, se instalou num bairro de classe média, na rua Silva Só, em Porto Alegre, Sul do Brasil. É um lugar ventilado, bem comunicado e muito barulhento. O ruído vem de todas as partes, principalmente, do andar de cima - o constante ir e vir dos seus efêmeros vizinhos - e, às vezes do interior, de alguma ou outra preocupação. Compartilha seu lar, decorado com capricho, com um urso e uma coelha. Ambos de pelúcia. Tem quatro cachorros. Todos de carne, osso e sentimentos. O que sai nas fotos se chama Maxwell e recebeu uma pedrada na cabeça - de alguém da rua - no dia anterior à reportagem. Os outros três passeavam e não cheguei a conhecê-los. Isabel também tem fé, muita fé. Durante a noite, retira a televisão que, durante o dia, permanece coberta e vigiada pela coelha. Acende o aparelho com o volume baixinho porque assisti-la da cama é um crime. Tem medo de que seja roubada. Tem um pátio cheio de verde, cruzando a rua, onde às vezes pousa o olhar e deposita aquilo que sua digestão não aproveita. Atrás de uma árvore, improvisa um chuveiro. Come coisas moles - seus dentes foram levados, um a um, pelas durezas do dia a dia. O frio dos invernos e a lei da rua fizeram dela uma mulher mais forte do que a bebida, que ela abandonou. Isabel Bittencourt, 40 anos na rua. Queria ter paredes para proteges seus filhos. E um dentista. Um dentista...



CENTRO DE ESTUDIOS BRASILEÑOS